

**Мова і стиль
науково-дослідної
роботи.**



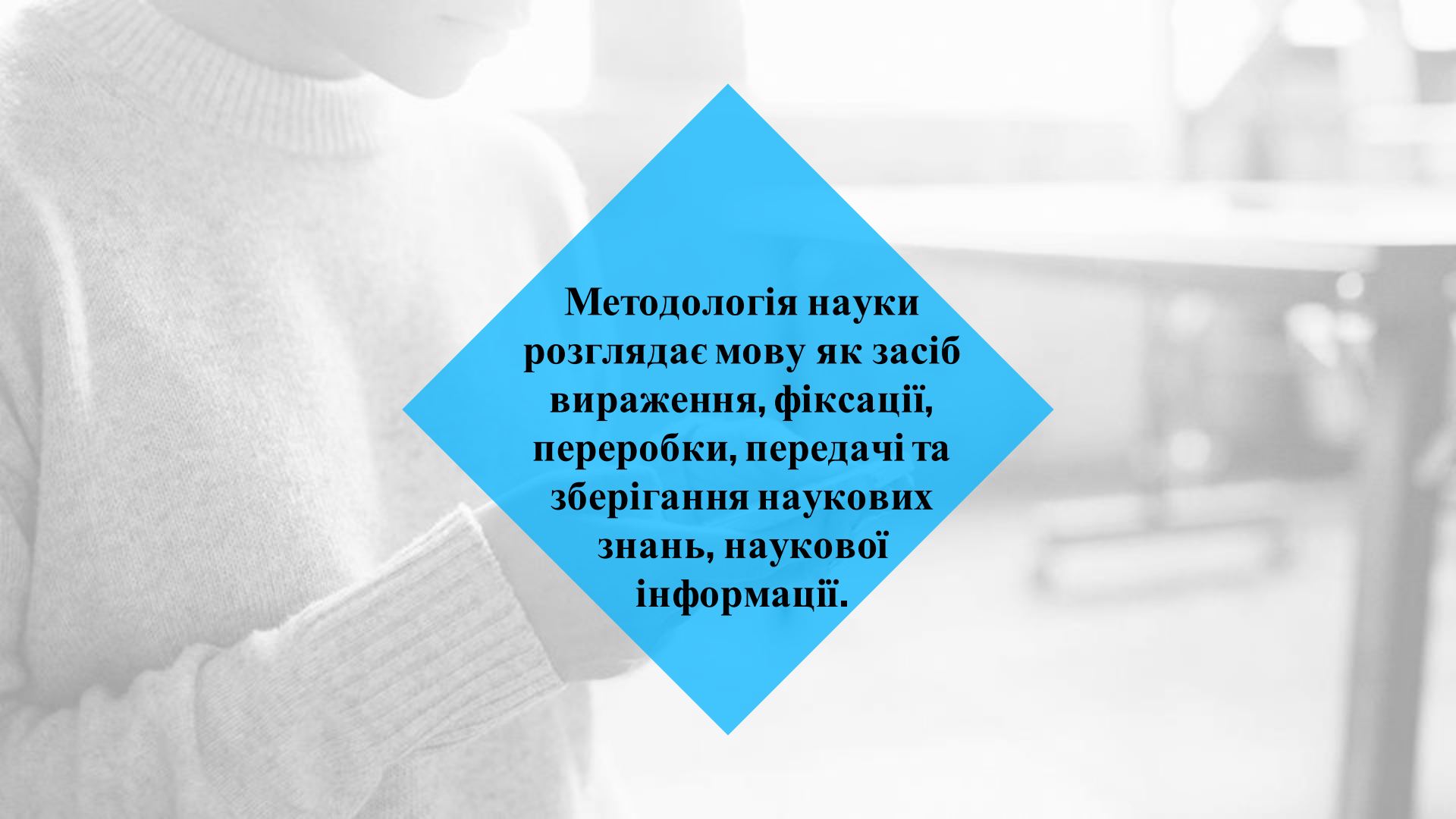
План заняття

1. Наукова мова.
2. Лексичні помилки.
3. Стиль наукової мови.

Мова

це будь-яка знакова система, що виконує пізнавальну та комунікативну функції у процесі людської діяльності.

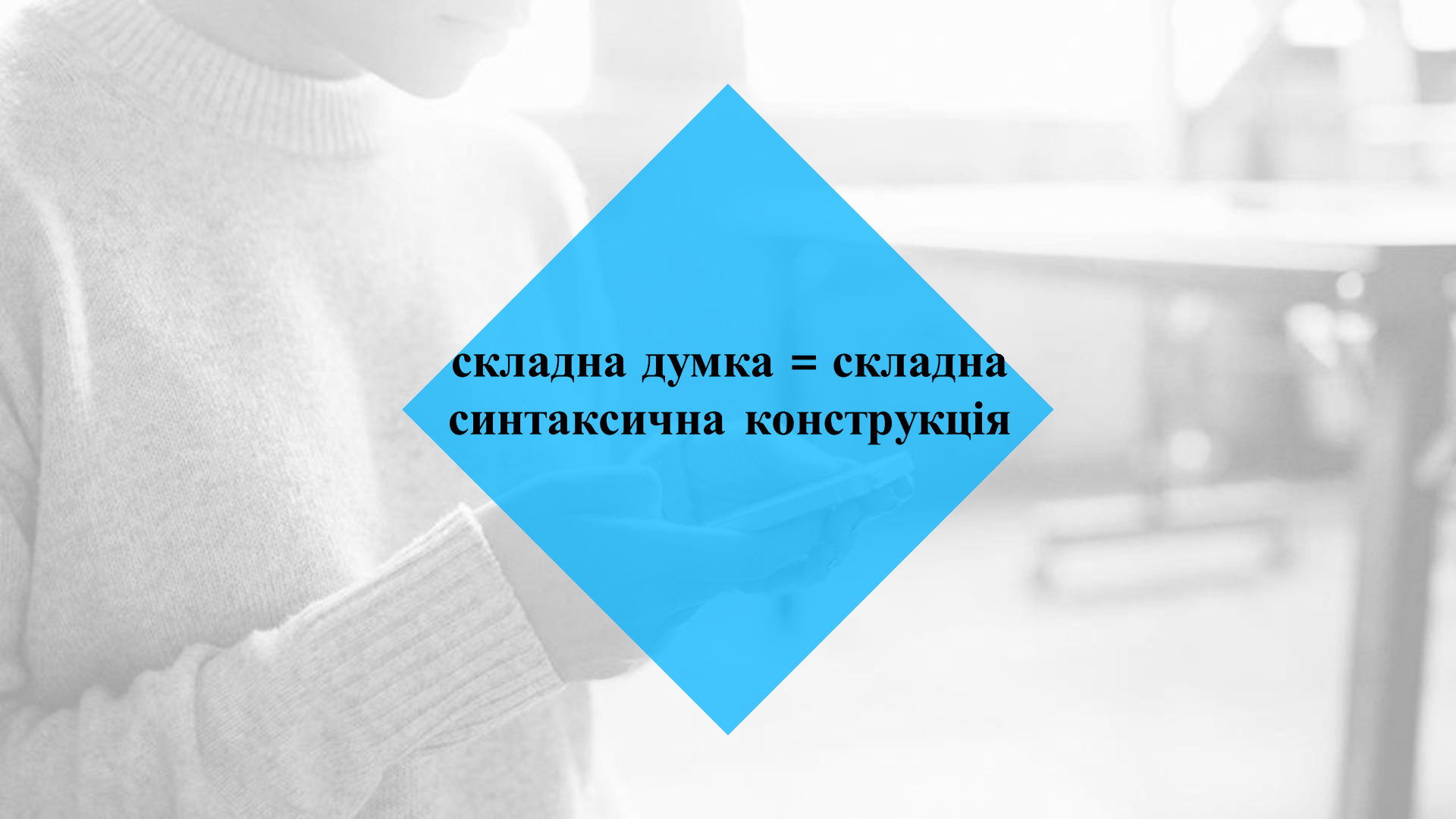




**Методологія науки
розглядає мову як засіб
вираження, фіксації,
переробки, передачі та
зберігання наукових
знань, наукової
інформації.**

Науковий стиль у приказах

1. «Проблема транспортування рідин в посудинах із змінною структурою щільності» (**носити воду решетом**)
2. «Нестандартні методи лікування сколіозу шляхом відправлення ритуальних послуг»
3. «Різновид юридичного акту, який корелює над валютними коштами».
4. «Розумово-неповноцінні суб'єкти у контексті виконання державних нормативних актів»
5. «Закономірність зростання особистісної цінності суб'єкта після отримання травматичного досвіду»

A grayscale photograph of a person wearing a white turtleneck sweater, looking down at a smartphone held in their hands. A large, bright blue diamond shape is superimposed over the center of the image, containing text in a bold, black, sans-serif font. The background is a blurred indoor setting, possibly a cafe or office.

**складна думка = складна
синтаксична конструкція**

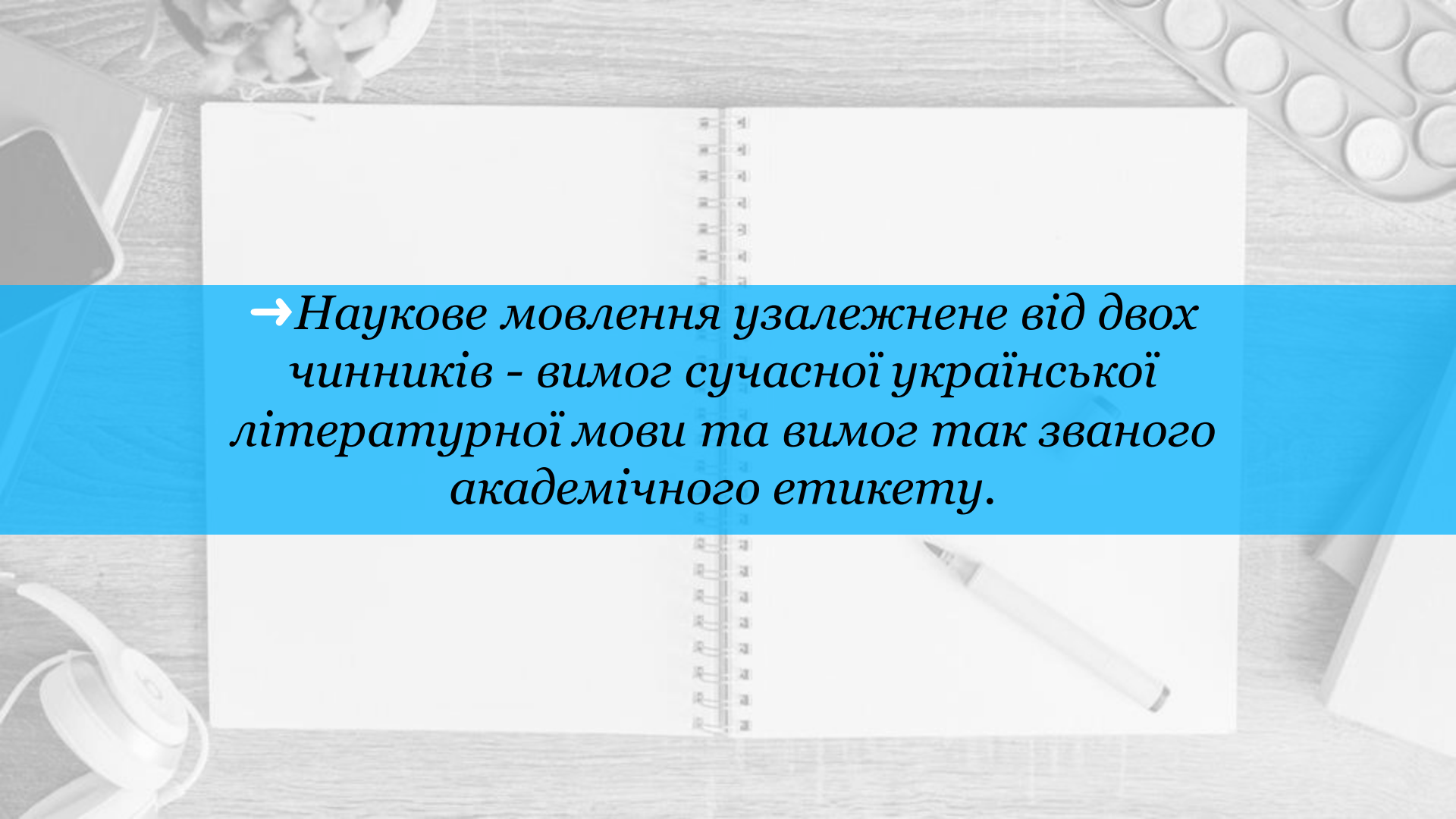
Усна і писемна форми наукової мови



- "... Причини, або емпіричні факти, є тільки для нерозуміння, а для розуміння немає причин. Розуміння нерухоме якесь, так? Ні у нас руху". (уривок з лекції відомого філософа М. Мамардашвілі).





A top-down view of a desk with a spiral notebook, a pen, a water bottle, and a keyboard. The notebook is open and blank, with a blue horizontal band across the middle containing text. A white pen lies on the right page. A white water bottle is on the bottom left, and a keyboard is on the top right.

→ Наукове мовлення uzалежнене від двох чинників - вимог сучасної української літературної мови та вимог так званого академічного етикету.



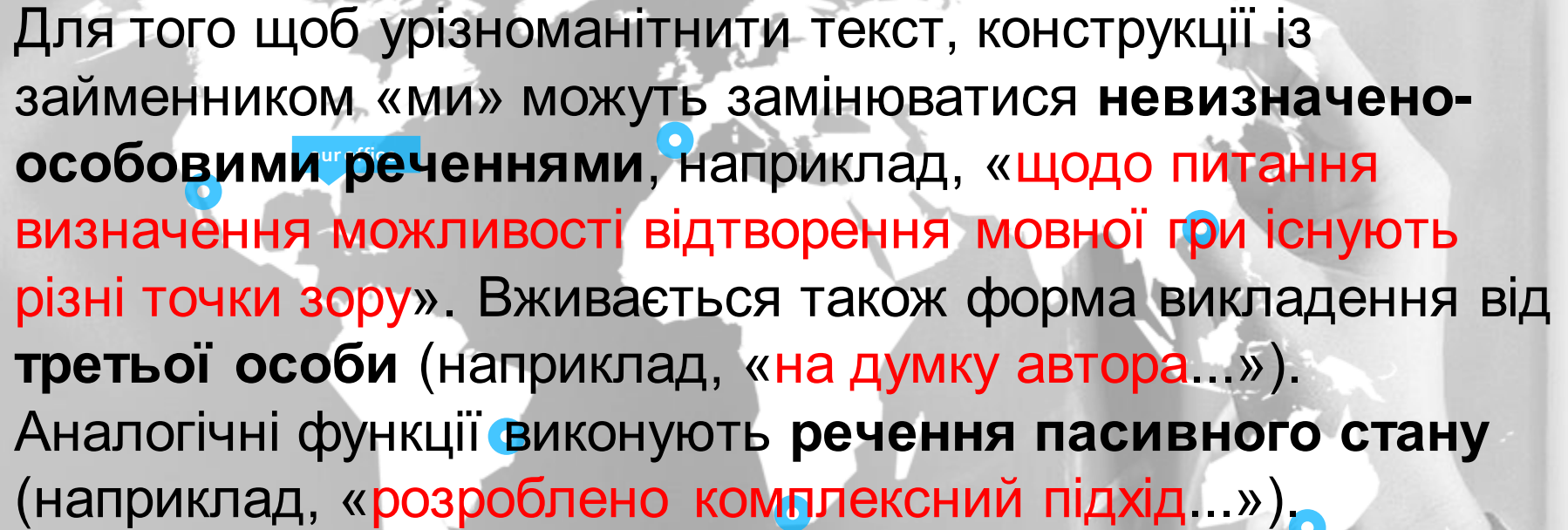
→ **Стиль наукової роботи** - це стиль безособового монологу, позбавленого емоційного та суб'єктивного забарвлення. Автор у роботі не повинен давати оцінку власним досягненням.



**Особовий займенник
першої особи однини**

«Я».





Для того щоб урізноманітнити текст, конструкції із займенником «ми» можуть замінюватися **невизначено-особовими реченнями**, наприклад, «**щодо питання визначення можливості відтворення мовної гри існують різні точки зору**». Вживається також форма викладення від **третьої особи** (наприклад, «**на думку автора...**»). Аналогічні функції **виконують речення пасивного стану** (наприклад, «**розроблено комплексний підхід...**»).



**Принципову роль у
тексті відіграють
наукові терміни, які
потрібно вживати в їх
точному значенні,
вміло і доречно.
Не можна довільно
поєднувати в одному
тексті різну
термінологію!!!**

Предметом дослідження виступають **способи** відтворення онімів у творі Роальда Дала «Коняка Фокслі та інші дорослі оповідання».

Метою дослідження є вивчення ономастикону Роальда Дала та виявлення домінантних **прийомів** його перекладу.

Реалізація поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:

- 1.
- 2.
- 3.

4. виявити основні **стратегії** відтворення онімів на матеріалі твору Роальда Дала «Коняка Фокслі та інші дорослі оповідання».

Лексичні помилки.

- ❖ *семантична модифікація лексем;*
- ❖ *плеоназми;*
- ❖ *тавтологія;*
- ❖ *пароніми;*
- ❖ *росіянізми.*





СЕМАНТИЧНА
МОДИФІКАЦІЯ
ЛЕКСЕМ

Наукові тексти рясніють «присвятами»

*Цій темі неокласик **присвятив** епопею, над якою працював протягом п'яти років.*

*Теоретичним проблемам вивчення мовних картин світу **присвячено** монографію Ж. П. Соколовської.*

Науковці постійно «зустрічаються» з певними явищами, об'єктами


У О. Ребрія часто зустрічаємо лексему «аномалія».



**Пасивний дієприкметник
минулого часу **даний****



 **Дану** проблему розробляли такі науковці

 **цю (названу, означену)** проблему розробляли у роботі (дослідженні) розглянуто.



Слід відзначити, що дослідники до цього часу не мають єдиного погляду на критерії відтворення «артлангів».



→ як вже відмічалось
→ (нормативно: ??????)

A top-down view of a desk with a spiral notebook, a pen, a water bottle, and a paint palette. The notebook is open and blank, with a blue horizontal band across the middle. The pen is silver and lies on the right page. The water bottle is white and on the left. The paint palette is on the right.

→ Учені роблять **наступні** висновки
→ (нормативно: ??????)

*→ – Найбільшого розповсюдження
→ (нормативно: ?????) в перекладознавстві отримали
стратегії одомашнення та очуження*



ПЛЕОНАЗМ



ДИСЕРТАЦІЙНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ

1. головний пріоритет
2. статистичні підрахунки
3. переважна більшість
4. свій авторський
5. останнім часом у сучасній науці
6. наукова монографія



Історично так склалося, що кожен народ прагне мати **свою**
власну державу.



ТАФТОЛОГІЯ

*внести внесок (зробити внесок)
широко поширений (значно поширений)*

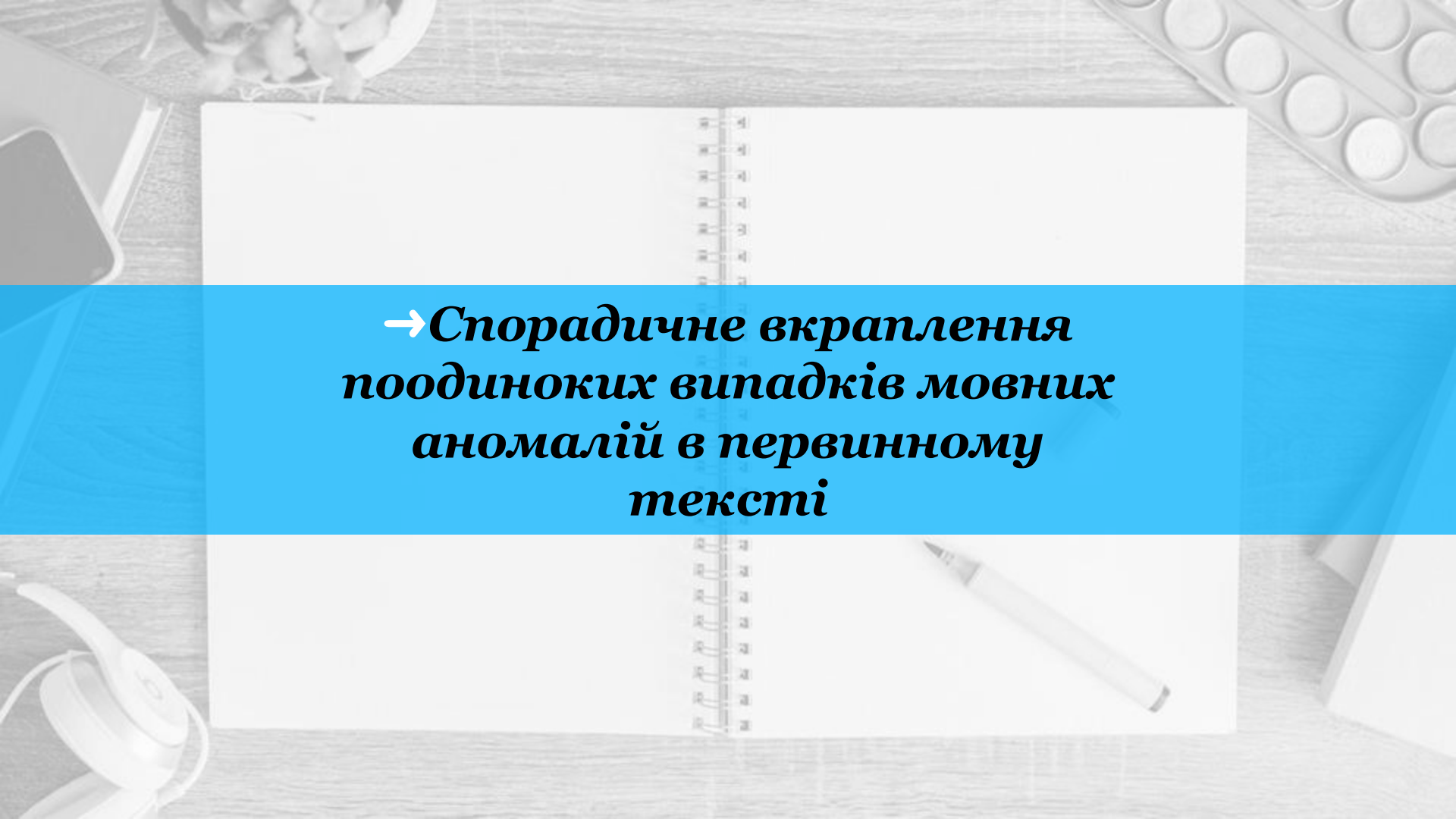


корисне використання



try
again

Основна мета формування професійної свідомості перекладачів - досягти відповідності підготовки фахівців, здатних до виконання перекладацьких завдань, підтримки порозуміння на різних рівнях функціонування системи соціальних комунікацій, перекладацької діяльності в розмаїтті форм і засобів, інформатизації та соціалізації, сфери культури й сфери соціального подолання мовних бар'єрів, тенденціям і змінам у цих сферах.

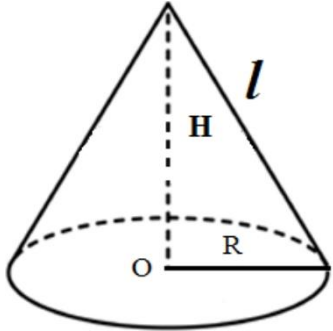
A top-down view of a desk with a spiral notebook, a pen, a water bottle, and a calculator. The notebook is open and blank, with a blue horizontal band across the middle containing text. The pen is silver and lies on the right page. The water bottle is white and on the left. The calculator is grey and on the right.

**→ *Спорадичне вкраплення
поодиноких випадків мовних
аномалій в первинному
тексті***



ΠΑΡΟΝΙΜΙ

– об'єм – обсяг



Об'єм – величина чогось у довжину, висоту й ширину, вимірювана в кубічній одиницях. Вживається зі словами: *вагона, кімнати, колби, котловану, куба, мозку, печі, повітря, посудини, приміщення, рідини, серця, тіла, циліндра, великий, невеликий, значний, малий, повний, середній.*

Обсяг – взагалі розмір, величина, кількість, значення, важливість, межі чогось. Вживається зі словами: *брошури, будівництва, бюджету, виробництва, заготівель, знань, інформації, капіталовкладень, книжки, поняття, послуг, програми, промислової продукції, роботи, рукопису, слова, тренувальних навантажень, величезний, невеликий, значний, середній;*

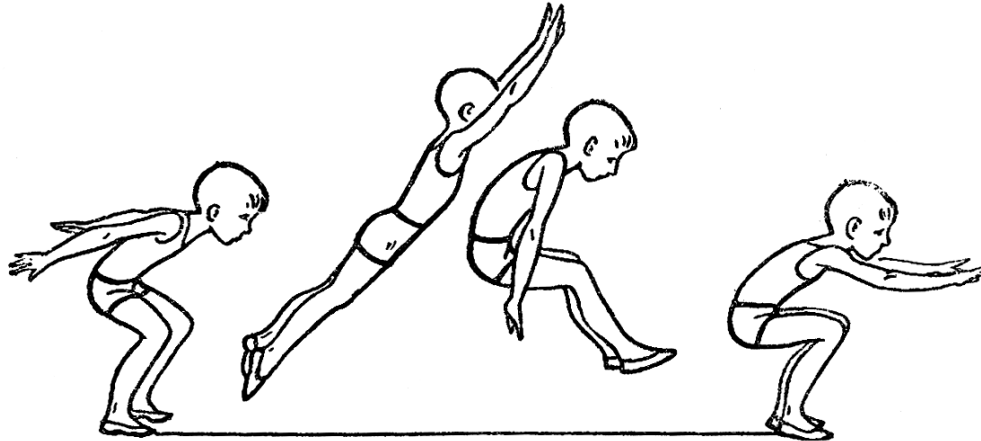
об'єм наукової роботи



– напрям – напрямок

Одним з актуальних **напрямків** сучасного перекладознавства є дослідження мовної картини світу автора.

Коли йдеться про лінію фізичного руху на невеликих відстанях, частіше вживається слово **напрямок (вітер змінних напрямків), в інших значеннях переважає **напрям**.**





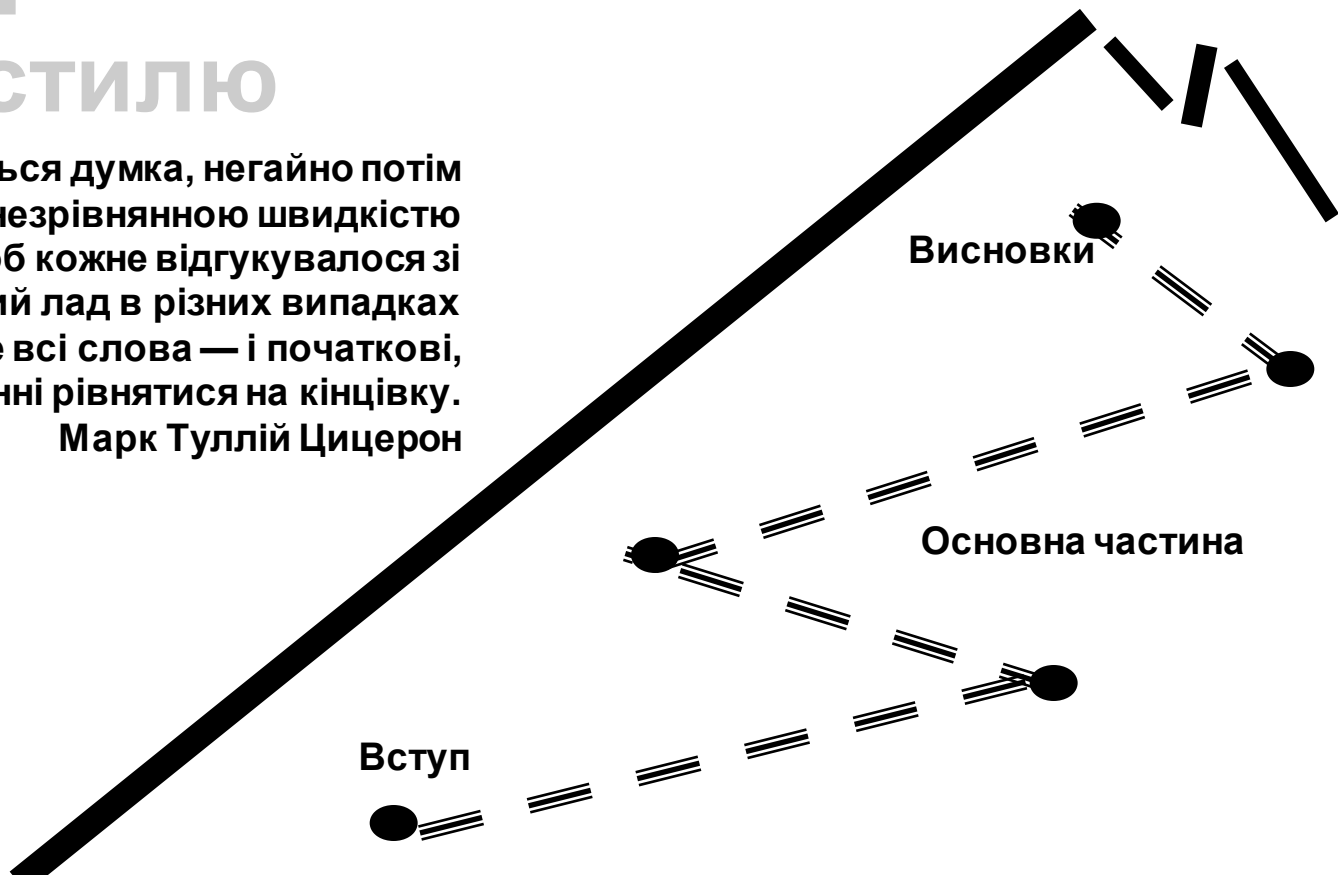
РОСІЯНІЗМИ

- являти собою – правильний варіант: **становити**
- заключний – правильний варіант: **кінцевий, прикінцевий, остаточний**
- з точки зору – правильний варіант: **з погляду**
- приймати до уваги – правильний варіант: **брати до уваги**
- відслідковувати – правильний варіант: **відстежувати**
- не виключено, що – правильний варіант: **цілком можливо, що.., цілком імовірно, що.., припускають, що.., сподіваються, що...**

Структура: Стратегія стилю

Спочатку в розумі намічається думка, негайно потім збігаються слова, і розум з незрівнянною швидкістю розсилає їх на свої місця, щоб кожне відгукувалося зі свого поста. Цей намічений лад в різних випадках замикається по-різному, але всі слова — і початкові, і серединні — завжди повинні рівнятися на кінцівку.

Марк Туллій Цицерон



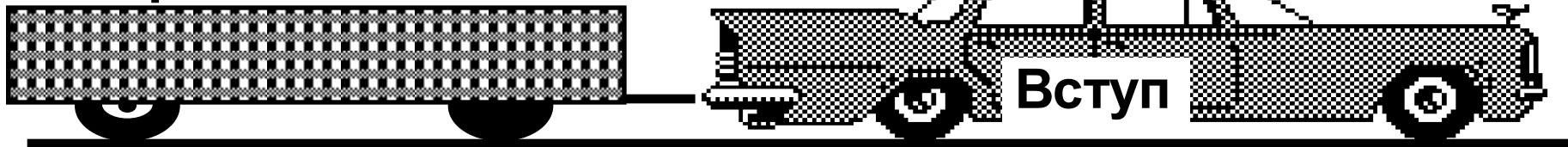
Вступна частина

Об'єкт?

Актуальність?

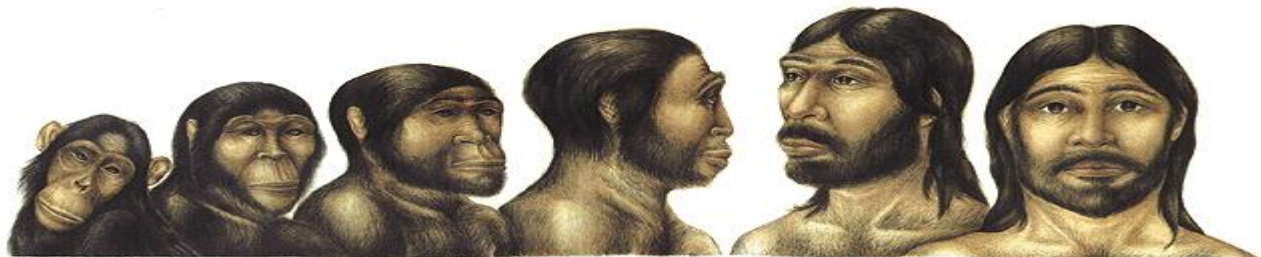
Мета?

Матеріал дослідження?

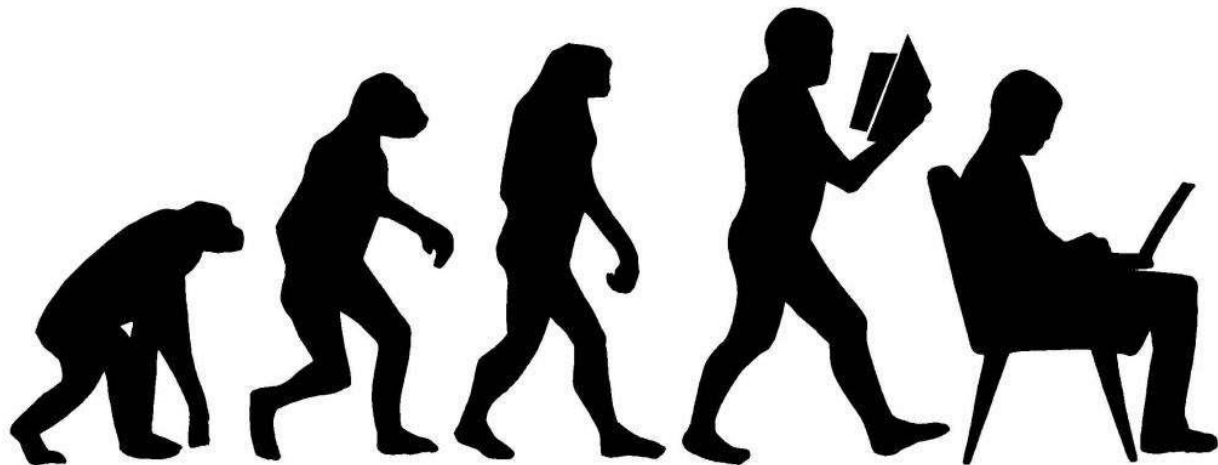


Стратегії написання основної частини

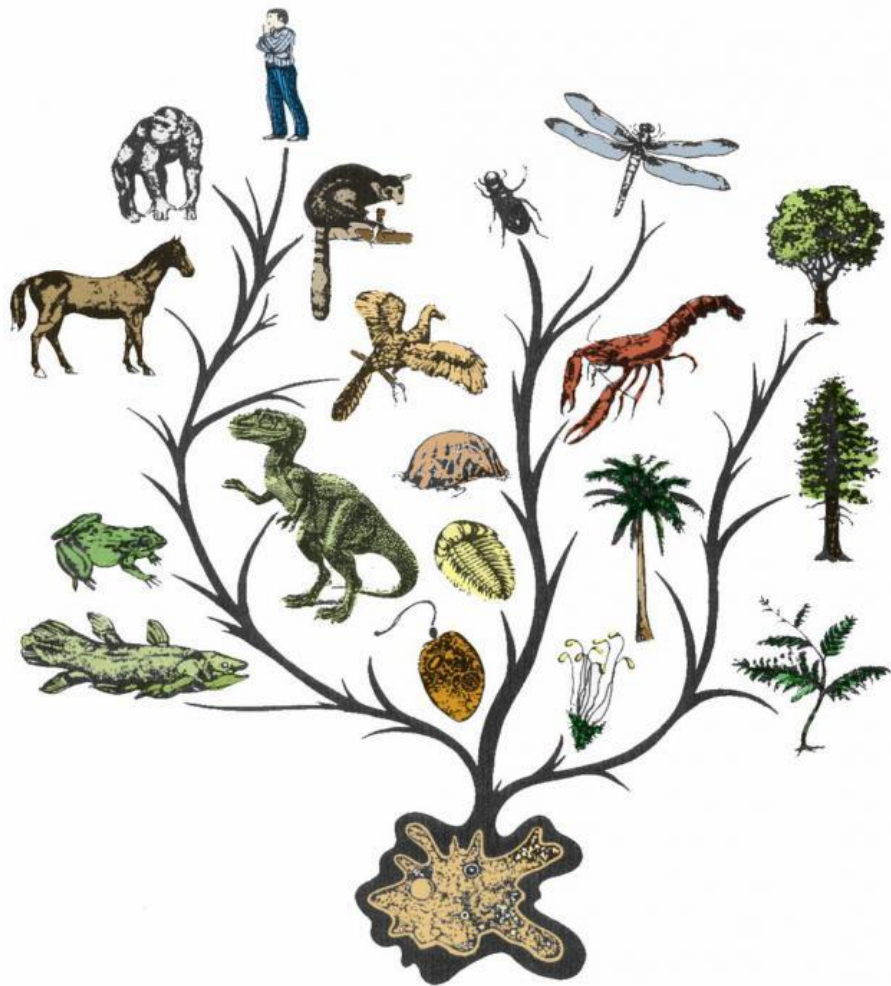
Послідовна



Зворотна



Змішана



ВИСНОВКИ

З огляду на аналіз вище наведених прикладів
можна дійти висновку, що перелічені дослідниками
прийоми перекладу і справді використовуються
перекладачами в ході перекладу термінологічних
одиниць вжитих в контексті художнього твору.



A top-down view of a desk with a spiral notebook, a pen, a watercolor palette, and a bowl of grapes. The notebook is open, showing two blank pages. A blue horizontal bar is overlaid across the center of the notebook. The text is centered on this bar.

→ Як відшукати власний стиль?



“If you want to be a writer, you must do two things above all others: **read a lot and write a lot.** There’s no way around these two things that I’m aware of, no shortcut... If you don’t have the time to read, you don’t have the time or the tools to write.”

- Stephen King

I. ВИВЧЕННЯ СТИЛЮ СУЧАСНИХ НАУКОВЦІВ



Ребрій О.В.



Бережна М.В.



Радчук В.Д.



Шурма С.Г.

- Зробіть самоаналіз

(характер, манера поведінки/ спілкування)





ПРАКТИКУЙТЕ КОПРАЙТИНГ




Instagram

Простота та зрозумілість

**Плагіат – це кримінальна відповідальність!
Методика написання робіт – рятівне коло!**





**→ У цей час в
наступному році**